

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 150

Artikel: Prèyire a Nouthra Dona = Prière à Notre Dame
Autor: Perrin, Armand
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044840>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRÈYIRE A NOUTHRA DONA - PRIÈRE...

Armand Perrin (FR)

Prèyire a Nouthra Dona

*Nouthra Dona tota grahyàja,
Di fèmalè la pye bèniràja
È bènirà vouthron Fe, le Fe dè Dyu,
Nouthra Dona dou bon Dyu.*

*Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,
Ora, è, kan dè modâ, vindrè le momin.
Prèyidè achebin, in chta demindze
chuto,
Po ha dona, dona kemin vo
Ke no j'a bayi la ya, a no,
Ha, k'avui chon pi brinâvè le bri po
no j'indremi,
Ha ke no prenyê din chère bré,
Ke vèyivè chu no, dzouar è né,
Ke no charâvè chu chon kâ, to dà,
to dà,
È no, chin le chavê, ma dza pèr
amihyâ,
Ma chuto kemin di piti j'afamâ
No tsèrtchivan bin chur a tourdji
Ha ke no j'a aprê a martchi,
Ha ke chère léchivè mouâdre le nâ
È teri lè j'oroyè po no dèmorâ,
Ke chu chère dzènâ no faji choutolâ.
Ha ke no j'a aprê a fère le chunyo de
la krê, A prèyi, a travayi.*

*Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè
n'alâvè pâ.
Ha ke no j'a amâ dè to chon kâ
Din le dzouyo è din le mâla.*

*Ha ke chavê pèrdenâ nouthrè
mètchintâ, Ke no j'amâvè parê,*

Prière à Notre Dame

Notre Dame toute gracieuse,
Des femmes la plus heureuse
Et heureux votre Fils, le Fils de Dieu,
Notre Dame du bon Dieu.

Priez pour nous, pauvres gens que
nous sommes, Maintenant, et, quand
de partir, viendra le moment. Priez
aussi, en ce dimanche surtout,
Pour cette maman, maman comme
vous Qui nous a donné la vie, à nous,
Celle, qui, avec son pied, balançait le
berceau pour nous endormir,
Celle qui nous prenait dans ses bras,
Qui veillait sur nous, jour et nuit,
Qui nous serrait sur son cœur, tout
doucement, tout doucement,
Et nous, sans le savoir, mais déjà par
amitié,
Mais surtout comme de petits affamés
Nous cherchions bien sûr à téter
Celle qui nous a appris à marcher,
Celle qui se laissait mordre le nez
Et tirer les oreilles pour nous amuser,
Qui sur ses genoux nous faisait sau-
tiller. Celle qui nous a appris à faire le
signe de la croix, À prier, à travailler.

Celle qui était tout en soucis pour
nous lorsque quelque chose n'allait
pas. Celle qui nous a aimés de tout
son cœur Dans la joie et dans le
malheur.

Celle qui savait pardonner nos mé-
chancetés, Qui nous aimait pareille-

*kanbin poutithre
No la fajan pyorâ.*

*Bènidè-lè totè, nouthra Dona dou
bon Dyu.*

*L'è lou fitha in ha demindze dè mé.
Lè j'infan l'i an moujâ,
On piti ôtyè li an préparâ,*

*On konpyimin, on patchotè
È chutu din lou bré, è chuto din lou
kâ, la chârèron, la myôtsèron,*

È le chènaya, to bènirâ, l'inbranchèrè,

Di grôchè lègremè din lè j'yè.

*Bènidè-lè totè, nouthra Dona dou
bon Dyu,*

Hà dè vèr no, hà dè pèrto.

*On lè vudrè totè bènirajè
È n'in da tan ke chon malirajè.*

*Ha chuto ke vèyon lou j'infan
Muri pê la dyêra, pê la fan.*

*Bènidè-lè tré totè, nouthra Dona dou
bon Dyu.*

Vo chédè kemin va din la ya.

*Vouthron Fe achebin l'i a choufè
tanyè chu la krê.*

*Bènidè-lè tré totè, nouthra Dona dou
bon Dyu,*

*Hà dè vèr no, hà dè pèrto, è
dèmandâdè achebin*

*Por no tréti, no l'àbyin chovin, a
chin Dzojè*

*Vouthron n'èpâ, to bènirâ, grô
travayâ, tsapouè dè mihiyî,*

*Dè no j'idji din la montâye ou gran
patchi.*

ment, quand peut-être
Nous la faisons pleurer.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du
bon Dieu.

C'est leur fête en ce dimanche de mai.

Les enfants y ont pensé,

Un petit quelque chose ils ont pré-
paré,

Un compliment, un petit paquet

Et surtout dans leurs bras, et surtout
dans leur cœur, la serreront, lui don-
neront des baisers,

Et le papa, tout heureux, l'embras-
sera,

De grosses larmes dans les yeux.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du
bon Dieu,

Celles de chez nous, celles de partout.

On les voudrait toutes heureuses

Et il y en a tellement qui sont
malheureuses.

Celles surtout qui voient leurs enfants
Mourir par la guerre, par la faim.

Bénissez-les toutes, Notre Dame du
bon Dieu.

Vous savez comment ça va dans la
vie.

Votre Fils aussi a souffert jusque sur
la croix.

Bénissez-les vraiment toutes, Notre
Dame du bon Dieu,

Celles de chez nous, celles de partout,
et demandez aussi

Pour nous, absolument tous, nous
l'oublions souvent, à Saint Joseph

Votre époux, tout heureux, gros
travailleur, charpentier de métier,

De nous aider dans la montée au
grand pâturage (au paradis).